

2. Кшановський О. Ч. Некодифіковане вживання перського післяйменника *ra* в аспекті теорії порядку складових / О. Ч. Кшановський // Сходознавство. – 2008. – № 41-42. – С. 68-78.
3. Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис / Я. Г. Тестелец. – М. : РГГУ, 2001. – 800 с.
4. Aissen J. Differential Object Marking : Iconicity vs. Economy : [Electronic resource] / J. Aissen. – Access mode : <http://ling.ucsc.edu/~aissen/>.
5. Comrie B. Language Universals and Linguistic Typology / B. Comrie. – 2nd ed. – Cambridge : Blackwell, 1989. – 268 p.
6. Dabir-Moghaddam M. Pirāmun-e *rā* dar zabān-e fārsi / M. Dabir-Moghaddam // Zabānshenāsi. – 1369 (1990). – № 1. – S. 2-60.
7. Karimi S. Obliqueness, Specificity, and Discourse Functions : *rā* in Persian / S. Karimi // Linguistic Analysis. – 1990. – Vol. 20. – № 3-4. – P. 139-191.
8. Moravcsik E. A. On the case marking of objects / E. A. Moravcsik // Universals of Human Language / ed. J. Greenberg. – Stanford : Stanford University Press, 1978. – Vol. 4. – P. 249-289.
9. Næss Å. What markedness marks : the markedness problem with direct objects / Å. Næss // Lingua. – 2004. – № 114. – P. 1186-1212.
10. Rezaei (Durroei) S. Linguistic and Computational Analysis of Word Order and Scrambling in Persian : PhD Dissertation / Siamak Rezaei (Durroei). – Edinburgh : University of Edinburgh, 1999. – 201 p.

Умняшкин А.

УДК 811.22

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ ТАТСКОГО ЯЗЫКА

Постановка проблемы. Одним из наиболее интересных и малоизученных реликтовых языков иранской группы, распространенных на территории Азербайджана, является язык горских евреев (ЯГЕ). По официальной статистике на сегодняшний день носителями языка, входящего в юго-западную группу иранских языков, является около 4 тыс. горских евреев, проживающих в Кубинском районе Республики Азербайджан. Если язык азербайджанских татов является сравнительно изученным и, несомненно, имеет тесные этимологические связи с фарси, то язык горских евреев и, в частности, его происхождение является нерешенной проблемой. Наличие в фонетике ЯГЕ верхнефарингеальных согласных звуков, характерных для семито-хамитских языков и отсутствующих в иранской группе, позволяет предположить участие в его генезе арамейского языка. На этом предположении базируется мнение ряда филологов о том, что «зуһун имроми» (так горские евреи называют свой тайный язык, которым они пользуются только среди адептов) имеет четкие арамейские корни. Относительно происхождения горских евреев и истории появления их предков на территории Кавказа, проведенные нами этимологический анализ лексики и изучение грамматического строя ЯГЕ подтверждают гипотезу о связи горских евреев с изгнанными в конце VI века до н.э. жителями Иудеи и поселившимися в районе Междуречья, а после разгрома восстания их потомков в V веке н.э., переселенных на север современного Азербайджана.

Проведенный нами лексикологический анализ показал, что ядро ЯГЕ составляют исконно иранские слова, хотя активный словарь включает в себя также большое количество тюркизмов, заимствований из семито-хамитских (*huts* «гнев», *ilm* «наука», *da'eva* «драка», *ruh* «душа») и русского языков, причем заимствования из семитских языков относятся к религиозной терминологии, абстрактным понятиям. В основном, коренная лексика ЯГЕ представлена часто используемыми глаголами (около 150), фито-, топо-, зоо- и антропонимами, терминами родства, бытовой и ремесленной терминологией.

Как показали наши исследования, ЯГЕ содержит большой пласт персидских слов, заимствование которых осуществлялось в различные временные промежутки, причем наиболее «свежие» из них проникали непосредственно через азербайджанский язык. О прямых заимствованиях из фарси можно с уверенностью говорить лишь в случае присутствия в словах *d* после гласного звука (в ЯГЕ поствокальное *d* < *t* перешло в *g*). Заимствование происходит не только в тех случаях, когда в ЯГЕ нет адекватного по значению слова, но и в связи с билингвальностью горских евреев очень часто параллельно употребляются персидские и тюркские слова для обозначения одних и тех же понятий. Обращает на себя внимание разнородная насыщенность синонимами различных семантических разрядов лексики ЯГЕ: наиболее разработана общесемитская и бытовая терминология, тогда как синонимы, обозначающие абстрагизмы, общественную и культурную терминологию развиты очень слабо. Этимологический анализ глаголов ЯГЕ показал, что исконными являются лишь простые глаголы, тогда как большинство сложных имеет в своем составе тюркский компонент.

Многие ученые в своих диссертационных исследованиях и публикациях предпринимали попытки семантического анализа иранских языков Азербайджана, появился ряд монографий и публикаций, однако до сих пор лексикологический запас этих языков, его синонимическое богатство, компаративистический анализ его диалектов не являлись предметами исследований специалистов. К сожалению, также исчезающие татские диалекты Абшеронского полуострова (ТДА) остались практически не изученными.

Помимо вопросов, связанных непосредственно с изучением ТДА, крайне интересными являются сведения о районах расселения татов, их численности, степени их двуязычия, их этнологические и культурные особенности. Богатое историческое прошлое, а также существование ряда гипотез о генетической связи татов с народностями Хазарского каганата и семито-хамитскими народами, делают, бесспорно, углубленное изучение ТДА крайне актуальным.

Как показали результаты нашего исследования, наиболее высокий процент проживания тат на Абшероне оказался (по мере убывания) в поселках Сураханы, Балаханы, Маштаги, Зирия и Тюркян.

Практически все носители татского языка (в рамках исследования было опрошено около 600 жителей) оказались билингвальными и владели азербайджанским языком, а ТДА использовался, в основном, в узкой интимной сфере домашнего быта.

На вопрос идентификации собственного языка 75% называли его «татским» языком, а 25%, особенно пожилые лица, считали, что это «язык парси».

В данной статье мы приводим отдельные выдержки из готовящегося словаря, которые представляют, на наш взгляд, значительный интерес для специалистов, занимающихся этимологией иранских языков и сравнительным языкознанием. Нижеприведенный глоссарий конечно же не претендует на фундаментальность и является лишь кратким фрагментом лексикологической базы, собранной нами в течение последних 10 лет. Ряд из приведенных здесь лексем требует дополнительных комментариев, углубленного этимологического анализа и пояснений.

А

afta	1) солнце 2) упал
afta batmiş birə	запад
afta vərma	восток
agade, agasde	как
aka biren	просыпаться
alat	1) одежда, платье; 2) постель
amburun	груша
anbar	много

(слово «anbar», обозначающее строение для хранения зерна и другой сельскохозяйственной продукции, очевидно пришло из фарси от глагола «enbaştan»).

arakere	река
ardava	каша
ardıç	сито
astara	звезда

(для обозначения древних религий, основанных на поклонении небесным телам, планетам и звездам, использовалось понятие «астральные религии», что несомненно имеет связь с «astara» (7), а также одновременно является этимологической основой названия старинного города на юге Азербайджана Астары (4)).

astaran	брат, покупать
---------	----------------

(лексема «astaran» в ряде говоров селений Абшерона звучала также как «ustaran, vustaran, эstaran»).

ataş	огонь
avaz	ещё, ещё раз

В

baq	лягушка
bastan	знает
başırân	сжимать
beten	к (нему и т.д.)
beybut	кинжал
beyisten	замерзать
bəqələ	ежевика
bəli	черешня
bəyə	лёд
binere	голый
binlo	в эту сторону
birar	брат
birarzere	племянник
biren	быть
biyar	память
bonlo	в ту сторону
buz	1) кончик ножа; 2) нос

(во многих селениях Абшерона, а также в фарси используется в форме «puzya»)

bürk	бровь
bürkundan	готовить (о еде)
büsk	шомпол, шампур

С

səm	порог
səmçiz	вещи, пожитки
sənəm	сколько
sətvər	четверть

восходит к авестийскому языку и этимологический анализ предполагает заимствование этой лексемы в русский язык

	cig hardən	рваться, порваться
	cihin	гумно
	cikə	место
на некоторых ТДА «сükə»	cilbil	каша, жидкий
	cira zəgən	кричать
	co	грязь
	cum	барбарис
от авестийского и санскритского «dcom»	cūm	глаз
	Ч	
	çarqun	грабёж, погром
	çaruidən	рубить, резать
	çatuni	трудность
	D	
	dahar	гора, скала
	dahsiren	промокать, намочить
	dakasunden	сжигать
	dambul	слива
	dar	дерево
в мидийском языке «daḡu»	dehdehe	страх
	dehel	нарушающий правила игры, упрямый
	dekeştən	1) спать; 2) рожать
	demke	давеча, недавно
	denişiren	смотреть
	derzen	игла
	deydi	вчера
	dezeren	втыкать, приколоть, ранить
	dəküftən, dekerden	1) одеваться; 2) укрывать'
в ряде селений Абшерона «değirən» на всех диалектах татского языка «игла» переводится как «derzen», на курдском языке «derzi». В азербайджанском языке «dərzi»- портной несомненно связано с названием основного орудия труда. На пушту «derz» -надрез, надсечка аналогично с тегеранским диалектом фарси	dirink	абсолютно пустой
	dumar	зять
	dümbel	фурункул, карбункул
	dürarden	вынимать, вытаскивать
	dürehün	дымоотводная труба
	dürujd	крупный
	düşmə	родник
	düy	див, чудище, гигант
	Ә	
	ədcə	откуда
на некоторых ТДА – «ədcəçke»	əgqül	ум
	əgülbend	умный
	əlmun	наш
	əlşmun	ваш
	əndcirən	нарезать
	ənəştə	утром натошак
на тегеранском диалекте азербайджанского языка «naştəb»	ənq	пчела
	ənqaz	челюсть
	ənqəstən	ронять
	ənqül	узел
	əgəq	1) пот; 2) водка
	ərs	веко
	əguxun	баловень, неженка
в некоторых ТДА произносится как «ürs», «ərs»	əsbar	всадник
от древнеперсидского «asabara»	əsibirən	1) скучать; 2) нервничать
	əsyou	мельница
	əyaz	сильный холод, мороз

	əyəl	ребенок
	əyəlkəri	детство
	əytəz	субботник
	əysinə	сказка
	əyşə	лес
на классическом фарси - «bişe»	əzini	так
	əzunsəri	спозаранку, с утра
	F	
	fıçarundən	разрушить
fidaştən (karfidaştən) 1) отвести (отнести) ребёнка в туалет; 2) заставить работать, давать работу, приводить в действие, израсходовать, потреблять	fırə	широкий
	fırmundən	обмануть
	G	
	gad (begednun)	внутри (чего-то)
	gagle	кузе (кувшин для воды)
	gahunden	жать, пожимать, выжимать
	galag	серая ворона
	gamgel	тряпка
	garduç	крупная дробь
	gebeg	лоб
	gejgun	кастрюля
	gendjut	1) самка; 2) круп лошади
	gergul	кувшин для омовения
	gerhund	имеющий долг
	genşel	перёд
в азербайджанском языке «genşer»	geyul	бревно
	gəçe	сорока
	gəy	много
в имкашимском языке «fey»	gir	гора, место, избобилующее сухими комками земли, глины
	gurd	горло (часть тела)
в медресинском диалекте татского языка «kurt», в азербайджанском языке «gurtum-gurtum su içmək» - пить воду глотками, в тегеранском диалекте фарси – «gort»	gülpe	твёрдый сыр
	gürs besten	плесневеть
	güyut	большая игла, шило
	H	
	həçini ki	как только, когда
	hədcətxanə	туалет
	hələmiş	всё ещё
	həlou	палас
	hənq	образ, возможность
	həppa	круглый камень
на бакинском диалекте азербайджанского языка произносится как «гембер»	hərba	страх
	hərdüm	оба, обе
	həşə zərən	останавливаться
	həy	сам
	hürsin	гневный
	J	
	joju	ёж
	jränkə şundən	заржаветь
	K	
	kaf	слово
	kal zərən	звать
на некоторых ТДА «nere sahten»	kami	какой, который
	karap	куча, ком
	kəbə	ковёр
	kədək	детёныш
	kələfa	большая рытвина, развалины

	kələha	большой
	kəmpirdcüm	немножко
	kəmrə	кизяк (навоз)
	kərg	курица
	kəyş	туфли
	kiçəh	куриный помёт
	kiłə	1) килограмм; 2) девушка
	kirəsundan	клеить
	kohül	пещера
	koy	бык, вол
от авестийского «goy»		
	kuftirən	сказать
	kuk	сын
	kul	тупой (нож и др.)
	kułə	куст, кустарник
	kumpsovo	назад
	kura	компактный
	künd	близкий, близко
	kürdə	почка
в ряде селений Абшерона произносится как «ktren»		
	küşkə	маленький
	küyçə	черпак, половник
	L	
	Lakatə	очень грязный
	lamad	грязь, слякоть
	ley	губа
	lədc amarən	раскрытый
в некоторых селениях Абшерона произносится как «ledskin», «lekedcun»		
	ləhə	муть
	lənqictən	хромать
	lokmi	сразу
	lolu	люлька
	luq (luqa)	фаянс
	lünk	нога
	lövə	1) гнездо; 2) ветка
иногда произносится как «lülə»		
	M	
	maqul	как хорошо
	marna heylaqi	женский пол
	mauriyar	родитель
	mişkin	крепкий
	munq	звук
	muqli	кулак
	N	
	nalin	матрац, подковка
	nami	лето
	narən	класть, позволять
восходит к авестийскому «nari»		
	nəbirəqar	бедный, неимущий
	nəq	нёбо
	nohur	озеро
	numdər	подковка
	nük	новый
	O	
	okuq-çoluq	покрывало, войлок
	oqu	яд
	ovdun	водопад
	ou	вода
	ougun	сок собранный пчелой, или цветок
	P	
	palal	ржавчина
	palan	1) вьючное седло; 2) спинная подушка у грузчиков
	palud dar	дуб
	parsənqi	детская игра в камушки
	paylime	лестница
	peydə birən	виднеться, показываться

pənakı	тайный
pəraha	позавчера
pərgdu	бревно
piŋ zəgən	залатать фаянсовую посуду
pirəzal	старуха
piş sahtəi	выгнать
pişin, piştəha	полдень
piyar	отец
восходит к древнеперсидскому и авестийскому «pita», скифскому «pit» или «pid»	
puştun	вымя
royundan	удержать, сдержать
R	
gasan	верёвка, канат
от древнеперсидского «gasana» и санскритского «gazana»	
riri	кишка
rişi	спасибо, будь здоров
riy	расстройство стула
royistən	лаять
ruzuadən	разрушать
S	
saltə	1) проститутка; 2) все, всё
saqat	секач, тесак
sarafan	полотенце
səqət	скупой
sərçin	бритва, лезвие
sərəqit	потолок
sərqin	навоз
sərsüz	течь, протекать
sərşanqum	вечер
silə	полный, наполненный (о посуде)
sinou birən	купаться
so	кувшин для воды
soyuq	лёгкий
subi, isbi, isli	белый
восходит к среднеперсидскому «spit», «əspit»	
sula	дыра, щель
sülüm, sütün	лестница
sümər	солома
sürk	рог
Ş	
şaband	чарык
şe	рубашка
şətəl	чулок, носок
şəft	кривой
şiriş	клей
şişirən	наступить, повалить
şit	несолённый, пресный
şnrava	молочная каша
şoy	ночь
şoüruz	день и ночь
şundən	бросать
şuqar	овраг, обрыв
T	
tasirən	тонуть
tasundən	душить
tədi	торопливо
təhəl	горький
təhsirə	гниль, перегной
təq	капля
təsək	папаха
təvər	топор
tij	острый
tiz	метеоризм
toy	очаг

toy dərən	махать, качать
turah	чарык
tünük	1) жидкая часть еды; 2) тонкий

U

umudc	смесь, сплав, примесь
usdan	беременная
usdum	скребок
ustaran	покупать, получать
uşoun	прошлая ночь

Ü

üzjak	сердцевина
üzkum	плавать
üzum	сейчас

V

vaburan	окружать
vaçarundan	валить, повалисть
vakaşten	возвращаться
vakaziren	запачкаться
vakuften	брать
vamas	опухоль (в теле)
vaqunden	совать, сунуть
var	ветер

(восходит к авестийскому «vata» - ветер, в гилянском языке «var», откуда, вероятно, в азербайджанском языке перешло в сложное существительное «gilavar», то есть «ветер из Гилянда»)

var daren	переворачивать
varaftaran	коснуться
varende	осадки
varisten	заканчивать
varisten	выпадать (осадки)
variş	дождь

восходит к авестийскому «vara» - дождь

vasal	весна
-------	-------

(лексический анализ этого слова показывает его несомненно древнее происхождение: первая часть «va» («baz», «vaz») имеет значение «открывать» как например в Тегеранском диалекте фарси, слово «sal» переводится как «год», то есть полный перевод слова - «начало года», «новый год»; помимо этого, первая часть слова «va» используется в бакинском диалекте азербайджанского языка и аналогично переводится (например, «varəndjil» - первый урожай инжира)

vayinsten	хотеть
veçenüm	нищий
veçeçunden	засучить
veçiren	собирать
vederen	толкать
vehezundan	будить

в ряде слов «ve» (например «vehi» - встань, повелительная форма) стоящее в начале лексемы восходит, очевидно, к пехлевийскому «veg» и сохранилось в ТДА в своей архаичной форме

vehişten	вставать
vedjeyisten	играть
vekendekar	отец
vekeşpen	быть похожим (на кого-либо)
velend	паутина
velk	1) лист; 2) ветка
verevurd sehten	воспользоваться удобным случаем

на тебризском диалекте азербайджанского языка «belebürd» - делать

vereze	подъём
ves	хватит

в среднеперсидском языке идеограмма читалась как «vas», в современном фарси существует в виде «bes», однако в ТДА сохранился пехлевийский вариант (в некоторых селениях «vesu»)

veşmerdei	ругать
vini	нос

от древнеперсидского «vaupa», среднеперсидского «vinik»

vir biren	потеряться
-----------	------------

X

xadjamaz	грецкий орех
----------	--------------

	xalə	тётя
	xara	пара колоса
	xari	земля
	xaykərk	яйцо
	xəmzə	арбуз
	xəst	густой
	xisirən	спать
в классическом фарси «xosbiden»	xiya	лопата, спина
	xolu	дядя
	xov, hoy	сон
в среднеперсидском языке читалось как идеограмма «hav», в современном фарса – «xab»	хоунə	ковроткаческий станок
	xunə	дом
	xutəbirən	привыкнуть
	xuvar	сестра
на некоторых ДТА используется слово «аха», в ишкашимском языке – «ixa», «ixo»	xuvarqil	подруга
	xül	сопля
	xüsür	шурин, деверь
	xüsür zən	свекровь
	xühüsürmərd	свекор
	Y	
	yaszi	1) письмо, надпись; 2) степь, поле
	yavər	тёлка
	Z	
	zanqu	стрема, стремя
	zəgən	бить
	ziley	быстро
	zuhun	язык
	zunə	ключ

Выводы и перспектива. Приведенные фрагменты глоссария ТДА демонстрируют очень широкий этимологический диапазон лексики, сохранившейся на Абшеронском полуострове, однако крайне интересным является вопрос идентичности языка. К сожалению, письменные памятники ТДА не обнаружены, и хотя поиски их продолжаются, на это может уйти еще очень много времени, тогда как бурное развитие общества, научно-технический прогресс лишь ускорят исчезновение бесписьменных языков.

Результаты нашего исследования позволяют подтвердить перспективность и огромную ценность научных работ, направленных на углубленное изучение ЯГЕ, находящегося на грани исчезновения.

Источники и литература:

1. Грюнберг А. Л. Татский язык / А. Л. Грюнберг, Л. Х. Давыдова // Основы иранского языкознания. – М. : Изд-во АН СССР, 1982. – Т. 3.
2. Курдов К. М. Таты Дагестана / К. М. Курдов // Русский антропологический журнал. – 1907. – № 3-4. – С. 14-27.
3. Миллер Б. В. Таты, их расселение и говоры / Б. В. Миллер // Известия общества обследования и изучения Азербайджана. – Баку, 1956. – № 8. – Вып. 7.
4. Нерознак В. П. Красная книга языков народов России / В. П. Нерознак. – М. : Изд-во АН РФ, 1994.
5. Clifton et al J. M. Sociolinguistic situation of the Tat and Mountain Jews in Azerbaijan / Clifton et al J. M. – SIL International, 2005.